

N. N. 30,

Devas mi

tradukita de Joachim Gießner

1. Devas mi, devas mi
 El la urb' migri nun
 Urb' migri nun,
 Kaj vi restos tie ĉi.
 Sed revenos, revenos.
 Revenos mi ja
 Revenos mi ja,
 Kaj mi vivos nur por vi.
 Jam mi vin forlasi devas nun,
 Sed min tiros am' al vi.
 Jam mi vin forlasi devas nun,
 Sed min tiros am' al vi.

2. Ploras vi, ploras vi,
 Ĉar mi migros nun for,
 Migros nun for,
 Kvazaŭ am' ne estus pli.
 Eĉ se multaj knabinoj
 Jen vivas en mond',
 Vivas en mond',
 Mi fidelos nur al vi.
 Ho, ne pensu, pro alia in'
 Ne plu amon sentus mi.
 Ho, ne pensu, pro alia in'
 Ne plu amon sentus mi.

...

N. N. 30,

Muss i denn

1. Muß i' denn, muß i' denn
 Zum Städtele hinaus,
 Städtele hinaus
 Und du mein Schatz bleibst hier
 Wenn i' komm', wenn i' komm',
 Wenn i' wiederum, wiederum komm',
 Kehr i' ei' mei' Schatz bei dir
 |: Kann i' glei' net allweil bei dir sei'
 Han' i' doch mei' Freud' an dir
 Wenn i' komm', wenn i' komm',
 Wenn i' wiederum, wiederum komm',
 Kehr' i' ei' mei' Schatz bei dir. :|

2. Wenn du weinst, wenn du weinst,
 Daß i' wandere muß,
 Wandere muß,
 Wie wenn d'Lieb jetzt wär vorbei
 Sind au' drauß, sind au' drauß,
 Der Mädele viel, Mädele viel
 Lieber Schatz, i' bleib dir treu.
 |: Denk du nett wenn i' a and're seh
 No sei mei Lieb' vorbei
 Sind au' drauß, sind au' drauß,
 Der Mädele viel, Mädele viel
 Lieber Schatz, i' bleib dir treu. :|

...

3. Pasos jar', pasos jar',
 Pretos vinberoj jam,
 Vinberoj jam,
 Tempo por reven' al vi.
 Kaj se tiam ankoraŭ
 Vi amos min,
 Amos min,
 La edziĝon festos ni.
 Pasos jar', kaj ree venos mi,
 Apartenos nur al vi.
 Pasos jar', kaj ree venos mi,
 Apartenos nur al vi.

*Traduko de la Germana poemo "Muss i denn" de N. N. 30 en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (*1913-12-23 - †2003-11-25).*

Arg-616-1238 (2012-10-17 18:45:02)

Tiu ĉi kanto-traduko troviĝas en <http://www.esperanto.de/kantoj/index-giessner.html>, pli precize sub <http://www.esperanto.de/kantoj/kantoj.pdf>.

3. Übers Jahr, übers Jahr,
 Wenn mer Träubele schneidt,
 Träubele schneidt,
 Stell i' hier mi' wiedrum ei'
 Bin i' dann, bin i' dann,
 Dei' Schätzele no', Schätzele no'
 So soll die Hochzeit sei.
 |: Übers Jahr do ischt mei' Zeit vorbei
 Do g'hör i' mei und dei
 Bin i' dann, bin i' dann,
 Dei' Schätzele no', Schätzele no'
 So soll die Hochzeit sei. :|

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas N. N. 30.

Arg-616-1237 (2012-10-17 19:25:15)

La teksto interalie troveblas en <http://ingeb.org/Lieder/MussIDen.html>. Tie estas aŭdebla ankaŭ la melodio.